

ITEGEKO NGENGA
N° 59/2007 RYO
KUWA 16/12/2007
RISHYIRAHO
INKIKO
Z'UBUCURUZI
RIKANAGENA
IMITERERE,
IMIKORERE,
N'UBUBASHA
BYAZO.

ISHAKIRO

UMUTWE WA
MBERE:
INGINGO
RUSANGE

Ingingo ya mbere:
Ibirebwa n'iri
tegeko

Ingingo ya 2:
Inkiko
z'ubucuruzi

UMUTWE WA
II: UBUBASHA
BUSHINGIYE
KU IFASI
N'UBUSHINGIY
E KU
KIBURANWA

Ingingo ya 3:
Ibibazo

ORGANIC LAW N°
59/2007 OF 16/12/2007
ESTABLISHING THE
COMMERCIAL
COURTS AND
DETERMINING
THEIR
ORGANISATION,
FUNCTIONING AND
JURISDICTION.

TABLE OF
CONTENTS

CHAPTER ONE:
GENERAL
PROVISIONS

Article One:
Scope of
application

Article 2:
Commercial
Courts

CHAPTER II:
TERRITORIAL
AND
PECUNIARY
JURISDICTION

Article 3:
Commercial
matters

LOI ORGANIQUE
N° 59/2007 DU
16/12/2007
PORTANT
CREATION,
ORGANISATION,
FONCTIONNEMENT
ET
COMPETENCE
DES
JURIDICTIONS DE
COMMERCE.

TABLE DES
MATIERES

CHAPITRE
PREMIER: DES
DISPOSITIONS
GENERALES

Article premier:
Champ
d'application

Article 2:
Juridictions de
Commerce

CHAPITRE II:
DE LA
COMPETENCE
TERRITORIAL
ET DE LA
COMPETENCE
MATERIELLE

Article 3:

by'ubucuruzi

Ingingo ya 4:
Icyicaro n'ifasi
by'inkiko
z'ubucuruzi

Ingingo ya 5:
U b u b a s h a
b w ' I n k i k o
z ' U b u c u r u z i
n ' u b w ' U r u k i k o
R u k u r u
r w ' U b u c u r u z i
b u s h i n g i y e k u
k i b u r a n w a

UMUTWE WA
III: ABAKOZI
BO MU RWEGO
RW'UBUCAMA
NZA

Ingingo ya 6:
A b a c a m a n z a
b ' I n k i k o
z ' U b u c u r u z i
n ' U r u k i k o
R u k u r u
r w ' U b u c u r u z i

Ingingo ya 7:
Abakozi b'Inkiko
z'Ubucuruzi
n'Urukiko
R u k u r u
r w ' U b u c u r u z i

Ingingo ya 8:
A b a k o z i
b u n g a n i r a I n k i k o
z ' U b u c u r u z i
n ' U r u k i k o

Article 4: Seat
and territorial
jurisdiction of the
Commercial
Courts

Article 5:
P e c u n i a r y
jurisdiction of the
C o m m e r c i a l
Courts and the
Commercial High
Court

CHAPTER III:
JUDICIAL
PERSONNEL

Article 6: Judges
of Commercial
C o u r t s a n d
Commercial High
Court

Article 7:
P e r s o n n e l o f
C o m m e r c i a l
Courts and the
Commercial High
Court

Article 8: Support
s t a f f o f
C o m m e r c i a l
Courts and the
Commercial High
Court

Article 9:

M a t i è r e s
commerciales

Article 4 : Siège
et ressort des
juridictions de
commerce

Article 5 :
C o m p é t e n c e
matérielle des
Tribunaux de
Commerce et de
la Haute Cour de
Commerce

CHAPITRE
III : DU
PERSONNEL
JUDICIAIRE

Article 6 : Juges
des Tribunaux
de commerce et
de la Haute Cour
de Commerce

Article 7 :
P e r s o n n e l
judiciaire des
Tribunaux de
Commerce et de
la Haute Cour de
Commerce

Article 8 :
P e r s o n n e l
d'appui des
Tribunaux de
Commerce et de
la Haute Cour de
Commerce

Article 9 :

**R u k u r u
rw'Ubucuruzi**

**Ingingo ya 9 :
U b u y o b o z i
b w ' I n k i k o
z ' U b u c u r u z i
n ' U r u k i k o
R u k u r u
rw'Ubucuruzi**

**Ingingo ya 10:
I n t e k o
y ' a b a c a m a n z a
b ' I n k i k o
z ' U b u c u r u z i
n ' U r u k i k o
R u k u r u
rw'Ubucuruzi**

**UMUTWE WA
IV: KOMITE ZO
KWIHUTISHA
IMANZA**

**Ingingo ya 11:
K o m i t e z o
k w i h u t i s h a
i m a n z a
z'ubucuruzi**

**UMUTWE WA
V: INGINGO
ZINYURANYE,
IZ'INZIBACYU
HO N'IZISOZA**

**Ingingo ya 12:
Ingingo zindi
zikurikizwa**

Ingingo ya 13:

**Administration of
the Commercial
Courts and the
Commercial High
Court**

**Article 10: The
Q u o r u m o f
J u d g e s o f t h e
C o m m e r c i a l
C o u r t s a n d t h e
C o m m e r c i a l
H i g h
C o u r t**

**CHAPTER IV:
COMMITTEES
FOR THE
EXPEDITIOUS
DISPOSAL OF
COMMERCIAL
CASES**

**Article 11:
C o m m i t t e e s t o
a d v i c e o n
e x p e d i t i o u s
d i s p o s a l o f
c o m m e r c i a l
c a s e s**

**CHAPTER V:
MISCELLANEO
U S ,
TRANSITIONA
L AND FINAL
PROVISIONS**

**Article 12: Other
applicable
provisions**

**Article 13:
Commercial cases**

**Administration
des Tribunaux
de Commerce et
de la Haute Cour
de Commerce**

**Article 10 : Sièg
des Tribunaux
de Commerce et
de la Haute Cour
de Commerce**

**CHAPITRE IV :
DES COMITES
D E
REGLEMENT
RAPIDE DES
AFFAIRES**

**Article 11 :
C o m i t é s d e
r è g l e m e n t r a p i d e
d e s a f f a i r e s
c o m m e r c i a l e s**

**CHAPITRE V :
D E S
DISPOSITIONS
DIVERSES,
TRANSITOIRE
S ET FINALES**

**Article 12 :
A u t r e s
d i s p o s i t i o n s
a p p l i c a b l e s**

**Article 13 :
A f f a i r e s
c o m m e r c i a l e s
p e n d a n t e s
d e v a n t l e s
j u r i d i c t i o n s
o r d i n a i r e s à**

Imanza z'ubucuruzi zikiri mu nkiko zisanzwe igihe iri tegeko ngenga ritangiye gukurikizwa

**Ingingo ya 14 :
Ibirego bishamikiye ku manza z'ubucuruzi**

Ingingo ya 15:

**A
g
a
c
i
r
o
k
,
i
b
y
a
k
o
z
w
e
m
u**

rubanza bijyanye

**n
,
i
m
i
b
u
r
a
n
i**

pending before Ordinary Courts at the time this Organic Law commences

Article 14: Claims incidental to commercial caeses

Article 15: Validity of Court proceeding

Article 16: Management of commercial claims before the commencement of operation of Commercial Courts and the Commercial High Court

Article 17: Abrogating provision

Article 18: Commencement

l'entrée en vigueur de la présente loi organique

**Article 14 :
A c t i o n s
incidentes aux
a f f a i r e s
commerciales**

**Article 15 :
Validité des actes
de procédure**

**Article 16 :
Demande en
justice relevant
de la compétence
des Tribunaux
de Commerce et
de la Haute Cour
de Commerce
avant la mise en
place de ces
juridictions**

**Article 17 :
Disposition
abrogatoire**

**Article 18 :
Entrée en
vigueur**

s
h
i
r
i
z
e

y'imanza

Ingingo ya 16:
Ibirego bigenewe
I n k i k o
z'Ubucuruzi
n'Urukiko
R u k u r u
rw'Ubucuruzi mu
gihe izo nkiko
zitaratangira
gukora

Ingingo ya 17:
I v a n w a h o
r y'ingingo
zivanyuranyije
n'iri tegeko
ngenga

Ingingo ya ya 18:
Igihe itegeko
ngenga ritangira
gukurikizwa

ITEGEKO NGENGA
N° 59/2007 RYO
KUWA 16/12/2007
RISHYIRAHO
I N K I K O
Z'UBUCURUZI
RIKANAGENA
IMITERERE,
IMIKORERE,
N'UBUBASHA
BYAZO.

T w e b w e ,
KAGAME Paul,

ORGANIC LAW N°
59/2007 OF 16/12/2007
ESTABLISHING THE
COMMERCIAL
COURTS AND
DETERMINING
THE I R
ORGANISATION,
FUNCTIONING AND
JURISDICTION.

We, KAGAME
Paul,
The President of

LOI ORGANIQUE
N° 59/2007 DU
16/12/2007
P O R T A N T
C R E A T I O N ,
ORGANISATION,
FONCTIONNEMEN
T E T
COMPETENCE
D E S
JURIDICTIONS DE
COMMERCE.

Nous, KAGAME
Paul,

**Perezida wa
Repubulika;**

**I N T E K O
I S H I N G A
A M A T E G E K O
Y E M E J E , N O N E
N A T W E
D U H A M I J E
I T E G E K O
N G E N G A
R I T E Y E R I T Y A
K A N D I
D U T E G E T S E
K O
R Y A N D I K W A
M U I G A Z E T I
Y A L E T A Y A
R E P U B U L I K A
Y ' U R W A N D A .**

**I N T E K O
I S H I N G A
A M A T E G E K O :**

U m u t w e
w ' A b a d e p i t e , m u
n a m a y a w o y o
k u w a 2 6
U g u s h y i n g o 2 0 0 7 ;

U m u t w e w a S e n a ,
m u n a m a y a w o y o
k u w a 2 6
U g u s h y i n g o 2 0 0 7 ;

I s h i n g i y e k u
I t e g e k o N s h i n g a
r y a R e p u b u l i k a y ' u

the Republic;

**T H E
P A R L I A M E N T
H A S A D O P T E D
A N D W E
S A N C T I O N ,
P R O M U L G A T E
T H E
F O L L O W I N G
O R G A N I C L A W
A N D O R D E R I T
B E P U B L I S H E D
I N T H E
O F F I C I A L
G A Z E T T E O F
T H E R E P U B L I C
O F R W A N D A .**

**T H E
P A R L I A M E N T :**

The Chamber of
Deputies, in its
s e s s i o n o f
N o v e m b e r 2 6 ,
2 0 0 7 ;

The Senate, in its
s e s s i o n o f
N o v e m b e r 2 6 ,
2 0 0 7 ;

Pursuant to the
C o n s t i t u t i o n o f t h e
R e p u b l i c o f
R w a n d a o f 4 J u n e
2 0 0 3 a s a m e n d e d t o
d a t e , e s p e c i a l l y i n

**Président de la
République;**

**L E
P A R L E M E N T
A A D O P T E E T
N O U S
S A N C T I O N N O
N S ,
P R O M U L G U O
N S L A L O I
O R G A N I Q U E
D O N T L A
T E N E U R S U I T
E T
O R D O N N O N S
Q U ' E L L E S O I T
P U B L I E E A U
J O U R N A L
O F F I C I E L D E
L A
R E P U B L I Q U E
D U R W A N D A .**

**L E
P A R L E M E N T :**

La Chambre des
Députés, en sa
s é a n c e d u 2 6
n o v e m b r e 2 0 0 7 ;

Le Sénat, en sa
s é a n c e d u 2 6
n o v e m b r e 2 0 0 7 ;

Vu la Constitution
d e l a R é p u b l i q u e
d u R w a n d a d u 4
j u i n 2 0 0 3 , t e l l e
q u e r é v i s é e à c e

Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 44, iya 60, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 118, iya 143, iya 157 n'ya 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 07/2004 ryo kuwa 25/04/2004 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere n'ya 2;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE:
INGINGO
RUSANGE

Ingingo ya mbere:
Ibirebwa n'iri tegeko

Iri tegeko ngenga rishyiraho inkiko z'ubucuruzi rikangana imiterere, imikorere n'ububasha. byazo

Ingingo ya 2:
Inkiko

Article 44, 60, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118, 143, 157 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 07/2004 of 25/04/2004 determining the organization, functioning and jurisdiction of courts as modified and complemented to date, especially in Article One and 2;

ADOPTS:

CHAPTER ONE:
GENERAL
PROVISIONS

Article One:
Scope of application

This Organic Law establishes the Commercial Courts and determines their organisation, functioning and jurisdiction.

Article 2:
Commercial Courts

Commercial Courts shall comprise of

jour, spécialement en ses articles 44, 60, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118, 143, 157 et 201;

Vu la Loi Organique n° 07/2004 du 25/04/2004 portant Code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles premier et 2 ;

ADOpte:

CHAPITRE
PREMIER: DES
DISPOSITIONS
GENERALES

Article premier:
Champ s
d'application

La présente loi organique porte création, organisation, fonctionnement et compétence des juridictions de commerce.

Article 2 :
Juridictions de Commerce

z'ubucuruzi

Inkiko ziburanisha imanza z'ubucuruzi ni Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi n' Inkiko z'Ubucuruzi

Inkiko z'Ubucuruzi ni:

- Urukiko rw'Ubucuruzi rwa Nyarugenge;
- Urukiko rw'Ubucuruzi rwa Huye;
- Urukiko rw'Ubucuruzi rwa Musanze.

UMUTWE WA II: UBUBASHA BUSHINGIYE KU IFASI N'UBUSHINGIYE KU KIBURANWA

Ingingo ya 3: Ibibazo by'ubucuruzi

Muri iri tegeko ngenga, "ibibazo by'ubucuruzi" bivuga imanza z'ubucuruzi, iz'imari, iz'imisoro n'amahoro n'ibindi bibazo bifitanye isano byerekeye:

the Commercial High Court and the Commercial Courts.

Commercial Courts in the country are:

- Nyarugenge Commercial Court;
- Huye Commercial Court;
- Musanze Commercial Court.

CHAPTER II: TERRITORIAL AND PECUNIARY JURISDICTION

Article 3: Commercial matters

For purposes of this Organic Law, "commercial matters" shall refer to commercial, financial, fiscal and other matters closely related to them regarding:

- 1° disputes arising from commercial contracts or commercial activities between persons or business

Les juridictions de commerce sont la Haute Cour de Commerce et les Tribunaux de Commerce.

Les Tribunaux de Commerce sont :

- le Tribunal de Commerce de Nyarugenge ;
- le Tribunal de Commerce de Huye ;
- le Tribunal de Commerce de Musanze.

CHAPITRE II : DE LA COMPETENCE TERRITORIALE ET DE LA COMPETENCE MATERIELLE

Article 3 : Matières commerciales

Aux termes de la présente loi organique, l'expression "matières commerciales" désigne les affaires commerciales, financières, fiscales et d'autres matières connexes relatives aux:

<p>1° impaka zivutse ku masezerano cyangwa ku bikorwa by'ubucuruzi hagati y'abantu cyangwa ibigo by'ubucuruzi;</p> <p>2° impaka ziturutse ku nyandiko zivunjwa amafaranga;</p> <p>3° impaka ziturutse ku masezerano abantu bagirana n'ibigo by'imari;</p>	<p>entities;</p> <p>2° disputes arising out of the use of negotiable instruments;</p> <p>3° disputes relating to transactions between persons and financial institutions;</p> <p>4° disputes related to liquidation, dissolution and recovery of limping business firms;</p>	<p>1° litiges liés aux contrats commerciaux ou aux activités commerciales entre personnes physiques ou sociétés commerciales ;</p> <p>2° litiges provenant de l'utilisation des titres négociables ;</p> <p>3° contestations liées aux contrats entre les personnes physiques et les institutions financières ;</p>
<p>4° impaka zerekeye irangizamutungo, gusesa no kuvugurura ibigo by'ubucuruzi biri mu nzira y'igihombo ;</p>	<p>5° cases related to insurance litigation but not including compensation claims arising out of road accidents by litigants who have no contract with the Insurance firms;</p>	<p>4° litiges liés à la liquidation, à la dissolution et au redressement des entreprises commerciales en difficulté;</p>
<p>5° imanza zerekeye ubwishingizi havanywemo izerekeye indishyi z'impanuka zisabwa amasosiyete y'ubwishingizi n'abadafitanye amasezerano na yo;</p>	<p>6° claim related to fiscal disputes;</p> <p>7° claims related to transport litigation;</p>	<p>5° affaires liées à l'assurance à l'exclusion de celles liées aux indemnités d'accident exigées des sociétés d'assurance par les personnes n'ayant pas conclu de contrats d'assurance avec ces sociétés;</p>
<p>6° ibirego birebana n'imisoro n'amahoro;</p>	<p>8° any dispute that may arise between persons who own or manage registered entities and</p>	<p>6° actions relatives aux contestations fiscales ;</p>
<p>7° ibirego</p>	<p>entities and</p>	<p>7° actions</p>

<p>birebana n'ubwokorezi bw'abantu n'ibintu ;</p> <p>8° impaka zose zishobora kuvuka hagati y'abantu bagize cyangwa bashinzwe sosiyete zanditse n'ibindi bigo by'ubucuruzi ari bo :</p> <p>a) abagize Inama y'Ubutegetsi ;</p> <p>b) abayobozi ; c) abafite imigabane ; d) abagenzuzi ; e) abashinzwe kwegeranya no kugabanya umutungo w'isosiyete yasheshwe; f) abashinzwe gucunga umutungo w'Ikigo cy'Ubucuruzi cyahombye;</p> <p>9° imanza ziturutse ku gihombo cyo mu bucuruzi;</p> <p>10° imanza ziturutse ku mutungo bwite w'ubwenge harimo ibirango n'amazina y'ubucuruzi; 11° imanza ziturutse ku</p>	<p>commercial institutions and these include:</p> <p>a) members of the Board of directors ; b) directors; c) shareholders; d) auditors; e) liquidators of a dissolved firm;</p> <p>f) managers of the property of a bankrupt business firm</p> <p>9° cases arising from bankruptcy;</p> <p>10° cases related to intellectual property including trade marks;</p> <p>11° cases related to registration and deregistration of businesses;</p> <p>12° cases related to appointment or removal of auditors responsible for auditing the books and accounts of a firm.</p>	<p>relatives aux litiges en matière de transport;</p> <p>8° toutes les contestations entre les membres ou responsables des entreprises enregistrées et d'autres sociétés commerciales et impliquant :</p> <p>a) les membres du Conseil d'Administration; b) les directeurs; c) les actionnaires ; d) les auditeurs; e) les liquidateurs d'une entreprise dissoute; f) les personnes chargées de gérer le patrimoine d'une société commerciale en faillite.</p> <p>9° affaires en relation avec une faillite commerciale ;</p> <p>10° affaires relatives aux droits de propriété intellectuelle y compris les marques de commerce;</p>
---	---	---

iyandikwa
n'ihanagurwa
ry'abacuruzi mu
bitabo
by'ubucuruzi;

12° imanza
zerekeye
ishyirwaho
cyangwa ivanwaho
ry'abagenzuzi
bashinzwe
kubarura umutungo
wa sosiyete.

13° imanza
zerekeye ihiganwa
mu bucuruzi no
kurengera abaguzi

Ingingo ya 4:
Icyicaro n'ifasi
by'inkiko
z'ubucuruzi

I c y i c a r o
cy'Urukiko Rukuru
rw'Ubucuruzi kiri
mu Muji wa
Kigali. Ifasi yarwo
ni Igihugu cyose.

Abisabwe n'Inama
N k u r u
y'Ubucamanza ,
P e r e z i d a
w ' U r u k i k o
r w ' I k i r e n g a
a s h o b o r a
g u s h y i r a h o
ingereko z'Urukiko
R u k u r u
r w ' U b u c u r u z i
n'ingereko z'Inkiko
z' U b u c u r u z i ,
akanagena aho

13° cases
related to
competition and
consumer
protection.

Article 4: Seat
and territorial
jurisdiction of the
Commercial
Courts

The Seat of the
Commercial High
Court shall be in
the City of Kigali.
Its territorial
jurisdiction covers
the entire territory
of the country.

Upon proposal by
the Superior
Council of the
Judiciary, the
President of the
Supreme Court
may establish
chambers of the
Commercial High
Court and
Commercial Courts
and determine their
respective Seats.

The Seat of
Nyarugenge
Commercial Court
shall be situate in
the City of Kigali.

The Seat of Huye
Commercial Court
shall be situate in

11° affaires
relatives à
l'enregistrement
des commerçants
et de leur radiation
au registre de
commerce ;

12° affaires
relatives à la
nomination ou à la
révocation des
liquidateurs de la
société ;

13° affaires
relatives à la
concurrence
commerciale et à
la protection des
consommateurs.

Article 4 : Siège
et ressort des
juridictions de
commerce

Le siège de la
Haute Cour de
Commerce est
établi dans la Ville
de Kigali. Son
ressort correspond
à toute l'étendue
de la République
du Rwanda.

Le Président de la
Cour Suprême
peut, sur
proposition du
Conseil Supérieur
de la Magistrature,
mettre en place
des chambres de
la Haute Cour de
Commerce et des
Tribunaux de

zikorera.

Icyicaro
cy'Urukiko
rw'Ubucuruzi rwa
Nyarugenge kiri
mu Muji wa
Kigali.

Icyicaro
cy'Urukiko
rw'Ubucuruzi rwa
Huye kiri mu
Karere ka Huye.

Icyicaro
cy'Urukiko
rw'Ubucuruzi rwa
Musanze kiri mu
Karere ka
Musanze.

Ifasi y'izo Nkiko
z'Ubucuruzi iri ku
mugereka w'iri
tegeko ngenga.

Ingingo ya 5:
U b u b a s h a
b w ' I n k i k o
z ' U b u c u r u z i
n ' u b w ' U r u k i k o
R u k u r u
rw ' U b u c u r u z i
b u s h i n g i y e k u
k i b u r a n w a

Inkiko z'Ubucuruzi
ziburanisha mu
rwego rwa mbere
imanza zitarengeje
agaciro ka miliyoni
m a k u m y a b i r i
z'amafaranga y'u
R w a n d a

Huye District.

The Seat of
Musanze
Commercial Court
shall be situate in
Musanze District.

The territorial
jurisdiction of the
above Courts is
attached to this
Organic Law.

Article 5:
P e c u n i a r y
jurisdiction of the
C o m m e r c i a l
C o u r t s a n d t h e
C o m m e r c i a l H i g h
C o u r t

Commercial Courts
shall hear cases in
the first instance
that do not exceed
the amount of
twenty million
Rwandan francs
(Rwf 20,000,000)
and non monetary
commercial matters.

The Commercial
High Court shall
hear at first level
cases exceeding the
amount of twenty
million Rwanda
Francs (Rwf
20,000,000).

The Commercial
High Court shall

Commerce et
déterminer le lieu
de leurs sièges
respectifs.

Le siège du
Tribunal de
Commerce de
Nyarugenge est
établi dans la Ville
de Kigali.

Le siège du
Tribunal de
Commerce de
Huye est établi
dans le District de
Huye.

Le siège du
Tribunal de
Commerce de
Musanze est établi
dans le District de
Musanze.

Le ressort de ces
tribunaux se
trouve en annexe
de la présente Loi
Organique.

Article 5 :
C o m p é t e n c e
m a t é r i e l l e d e s
T r i b u n a u x d e
C o m m e r c e e t d e
l a H a u t e C o u r d e
C o m m e r c e

Les Tribunaux de
Commerce
connaissent au
premier degré les
a f f a i r e s
commerciales dont
l'objet du litige ne
dépasse pas la

(20.000.000 Frw) n' imanza z'ubucuruzi zitari iz'amafaranga.

Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi ruburanisha mu rwego rwa mbere imanza zirengeje agaciro ka miliyoni maku myabiri z'amafaranga y'u Rwanda (20.000.000 Frw).

Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi ruburanisha kandi mu rwego rw'ubujurire ibyemezo bibanziriza urubanza, iby'agateganyo n'imanza zaciwe mu rwego rwa mbere n'Inkiko z'Ubucuruzi.

UMUTWE WA
III: ABAKOZI
BO MU RWEGO
RW'UBUCAMA
NZA

Ingingo ya 6:
Abacamanza
b'Inkiko
z'Ubucuruzi
n'Urukiko
Rukuru

also hear appeals from interlocutory, interim orders and judgements of the Commercial Courts at the first level.

CHAPTER III:
JUDICIAL
PERSONNEL

Article 6: Judges
of Commercial
Courts and
Commercial High
Court

Judges of the Commercial High Court consist of the President, the Vice President and other judges who shall not be less than five (5), appointed by the President of the Supreme Court upon approval by the Superior Council of the Judiciary.

The Judges of Commercial Courts are the President, the Vice President and other judges who shall not be less than five (5) appointed by the President of the

valeur de vingt millions de Francs rwandais (20.000.000 Frw) ainsi que celles non évaluables en numéraire.

La Haute Cour de Commerce connaît au premier degré les affaires commerciales dont l'objet du litige dépasse la valeur de vingt millions de Francs rwandais (20.000.000 Frw).

La Haute Cour de Commerce statue également en appel sur les décisions avant dire droit, conservatoires et définitives rendues au premier degré par les Tribunaux de Commerce.

CHAPITRE
III : DU
PERSONNEL
JUDICIAIRE

Article 6 : Juges
des Tribunaux
de commerce et
de la Haute Cour
de Commerce

rw'Ubucuruzi

A b a c a m a n z a b'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi ni Perezida, Visi Perezida n'abandi bacamanza batari muni ya batanu (5) bashyirwaho na P e r e z i d a w ' U r u k i k o r w ' I k i r e n g a , bimaze kwemezwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

A b a c a m a n z a b ' I n k i k o z'Ubucuruzi ni Perezida, Visi Perezida n'abandi bacamanza batari muni ya batatu (3) bashyirwaho na P e r e z i d a w ' U r u k i k o r w ' I k i r e n g a , bimaze kwemezwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

A b a c a m a n z a bavugwa mu gika cya mbere n'icya kabiri by'iyi ngingo b a g e n g w a n'itegeko rigenga a b a c a m a n z a n'abakozi b'inkiko.

Inkiko z'Ubucuruzi n'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi zifite n'abacamanza bihariye bakora ku

Supreme Court upon approval by the Superior Council of the Judiciary.

The Judges mentioned in Paragraph 1 and 2 of this Article shall be governed by the Law governing Judges and Judicial personnel.

Commercial Courts and the Commercial High Court shall equally have specialised Judges operating on a temporary basis and governed by an e m p l o y m e n t contract.

The President of the Supreme Court after consulting the Superior Council of the Judiciary shall determine the procedure of appointing the specialised judges, their functioning and remuneration.

The specialized judges may be of R w a n d a n nationality or of foreign nationality

Les Juges de la Haute Cour de Commerce sont le Président, le Vice-président et cinq (5) autres Juges au moins qui sont nommés par le Président de la Cour Suprême après approbation du Conseil Supérieur de la Magistrature.

Les Juges des Tribunaux de Commerce sont: le Président, le Vice-président et au moins trois (3) autres Juges qui sont nommés par le Président de la Cour Suprême, après approbation du Conseil Supérieur de la Magistrature.

Les Juges visés a u x a l i n é a s premier et 2 du présent article sont régis par le statut des juges et du personnel de l'ordre judiciaire.

Les Tribunaux de Commerce et la Haute Cour de Commerce sont également dotés d e s j u g e s spécialisés non permanents et régis par un

buryo budahoraho,
b a g e n g w a
n'amasezerano
y'umurimo.

P e r e z i d a
w ' U r u k i k o
rw'Ikirenga amaze
kugisha inama
Inama Nkuru
y'Ubucamanza
agena uburyo
a b a c a m a n z a
bihariye bajyaho,
uko bakora n'uko
bahembwa.

A b a c a m a n z a
bihariye bashobora
kuba abanyarwanda
c y a n g w a
abanyamahanga
kandi bakaba bafite
u b u m e n y i
b u h a n i t s e m u
by'amategeko
y'ubucuruzi
n'uburambe mu
m i r i m o
y'ubucamanza
bw'imyaka itatu (3)
nibura ku bafite
impamyabumenyi
y' i k i r e n g a
n'imyaka itanu (5)
nibura ku bafite
impamyabumenyi
ihanitse.

Ingingo ya 7:
Abakozi b'Inkiko

and shall be highly
qualified in
commercial law
matters with
experience of three
(3) years in judicial
matters for those
with at least a
doctorate degree,
and an experience
of five (5) years for
those with a
bachelor's degree.

Article 7:
**Personnel of
Commercial
Courts and the
Commercial High
Court**

The Commercial
Courts and the
Commercial High
Court shall each
have a chief
registrar and
registrars appointed
by the President of
the Supreme Court
after successfully
passing the
interview and
approval by the
Superior Council of
the Judiciary. They
shall be governed
by the Law
governing Judges
and the Judicial
personnel.

contrat de travail.

Les conditions de
recrutement des
juges spécialisés,
l'exercice de leurs
fonctions et leurs
conditions de
rémunération sont
déterminés par le
Président de la
Cour Suprême
après avis du
Conseil Supérieur
de la Magistrature.

Les juges
spécialisés
peuvent être de
nationalité
rwandaise ou
étrangère et
doivent avoir de
h a u t e s
qualifications en
droit des affaires
et une expérience
professionnelle
d'au moins trois
(3) ans pour ceux
qui sont
détenteurs d'un
diplôme de
Doctorat et d'au
moins cinq (5) ans
pour ceux qui sont
détenteurs d'un
diplôme de
Licence.

Article 7 :
**Personnel
judiciaire des
Tribunaux de**

**z'Ubucuruzi
n'Urukiko
Rukuru
rw'Ubucuruzi**

Inkiko z'ubucuruzi n'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi zifite buri rwo se umwanditsi mukuru n'abandisti, bashyirwaho na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga bamaze gutsinda ipiganwa no kwemezwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza. Bagengwa n'Itegeko rigenga abacamanza n'abakozi b'inkiko.

**Ingingo ya 8:
Abakozi
bunganira Inkiko
z'Ubucuruzi
n'Urukiko
Rukuru
rw'Ubucuruzi**

Inkiko z'Ubucuruzi n'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi zifite abandi bakozi ba ngombwa kugira ngo akazi kazo gatungane. Bagengwa na Sitati Rusange igenga

**Article 8: Support
staff of
Commercial
Courts and the
Commercial High
Court**

The Commercial Courts and the Commercial High Court shall have support staff necessary for their smooth functioning. They shall be governed by the General Statute for Rwanda Public service.

**Article 9:
Administration of
the Commercial
Courts and the
Commercial High
Court**

The President of the Commercial High Court and the President of the Commercial Court shall be responsible for the organisation and effective performance of their respective Courts.

In that regard, they shall take all necessary decisions for the speedy trial

**Commerce et de
la Haute Cour de
Commerce**

Les Tribunaux de Commerce et la Haute Cour de Commerce sont dotés chacun d'un Greffier en chef et d'autres Greffiers nommés par le Président de la Cour Suprême après la réussite d'un concours et approbation par le Conseil Supérieur de la Magistrature. Ils sont régis par le statut des juges et du personnel de l'ordre judiciaire.

**Article 8 :
Personnel
d'appui des
Tribunaux de
Commerce et de
la Haute Cour de
Commerce**

Les Tribunaux de Commerce et la Haute Cour de Commerce sont dotés du personnel nécessaire d'appui pour assurer leur bon fonctionnement. Ce personnel est régi par le Statut

abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta.

Ingingo ya 9 :
U b u y o b o z i
b w ' I n k i k o
z ' U b u c u r u z i
n ' U r u k i k o
R u k u r u
rw'Ubucuruzi

P e r e z i d a
w'Urukiko Rukuru
rw'Ubucuruzi na
P e r e z i d a
w ' U r u k i k o
rw'Ubucuruzi ni bo
b a s h i n z w e
g u t u n g a n y a
i m i r i m o
n'imigendekere
myiza y'inkiko
bayobora.

Muri urwo rwego,
bafata ibyemezo
bikwiye kugira ngo
imanza zihutishwe
birinda ibintu byose
bishobora gutinza
imiburanishirize
yazo.

By'umwihariko,
b a s h i n z w e
g u t u n g a n y a
no kugena imikorere
y'inkiko bayobora,
harimo no kureba
i m i k o r e r e
n'imyitwarire
y'abakozi bo mu
r w e g o
rw'ubucamanza.

of cases by
avoiding any
factors which may
cause delays in
adjudicating the
cases.

In particular, they
are responsible for
organising and
determining the
functioning of their
courts including
monitoring of the
performance and
conduct of judicial
personnel.

Article 10: **The**
Q u o r u m o f
J u d g e s o f t h e
C o m m e r c i a l
C o u r t s a n d t h e
C o m m e r c i a l H i g h
C o u r t

C a s e s i n t h e
Commercial Courts
shall be heard by a
s i n g l e j u d g e
a s s i s t e d b y a
registrar.

C a s e s i n t h e
Commercial High
Court shall be
heard in the first
instance by a single
judge assisted by a
registrar; and in
appellate cases shall
be heard by at least
three (3) judges
a s s i s t e d b y a

général de la
fonction publique
rwandaise.

Article 9 :
Administration
des Tribunaux
de Commerce et
de la Haute Cour
de Commerce

Le Président de la
Haute Cour de
Commerce et les
Présidents des
Tribunaux de
Commerce sont
c h a r g é s d e
l'organisation
administrative et
d u b o n
fonctionnement de
leurs juridictions
respectives.

A cette fin, ils
prennent toute
disposition utile
pour la prompte
expédition des
causes et veillent à
ce que les affaires
n e s u b i s s e n t
aucun retard.

P l u s
particulièrement,
ils assurent
l'organisation et le
fonctionnement de
leurs juridictions
respectives y
c o m p r i s l a
surveillance de la
performance et de
la discipline du
p e r s o n n e l d e
l'ordre judiciaire.

Ingingo ya 10:
I n t e k o
y'abacamanza
b ' I n k i k o
z'Ubucuruzi
n'Urukiko
R u k u r u
rw'Ubucuruzi

Imanza mu Nkiko
z'Ubucuruzi
ziburanihwa
n'umucamanza
umwe afashijwe
n'umwanditsi.

Imanza mu Rukiko
R u k u r u
rw'Ubucuruzi
ziburanihwa mu
rwego rwa mbere
n'umucamanza
umwe afashijwe
n'Umwanditsi; mu
rwego rw'ubujurire
zikaburanihwa
n'abacamanza
nibura batatu (3)
bafashijwe
n'umwanditsi.

UMUTWE WA
IV: KOMITE ZO
KWIHUTISHA
IMANZA

Ingingo ya 11:
K o m i t e z o
k w i h u t i s h a
i m a n z a
z'ubucuruzi

registrar.

CHAPTER IV:
COMMITTEES
FOR THE
EXPEDITIOUS
DISPOSAL OF
COMMERCIAL
CASES

Article 11:
Committees to
advise on
expeditious
disposal of
commercial cases

The President of
the Supreme Court,
after consulting
with the Superior
Council of the
Judiciary may set
up one or many
committees to
advise him or her
on ways to speed
up commercial
cases. Such
committees consist
of judges,
advocates and
representatives of
business men/
women and
commercial
societies.

CHAPTER V:
MISCELLANEO
U S ,
TRANSITIONA
L AND FINAL

Article 10 : Siège
des Tribunaux
de Commerce et
de la Haute Cour
de Commerce

Au niveau des
tribunaux de
commerce, le
siège est composé
par un juge unique
avec l'assistance
d'un greffier.

A la Haute Cour
de Commerce, les
a f f a i r e s
commerciales sont
jugées au premier
degré par un juge
unique avec
l'assistance d'un
greffier, tandis
qu'en appel elles
sont jugées par
un siège composé
de trois (3) juges
au moins avec
l'assistance d'un
greffier.

CHAPITRE IV :
DES COMITES
D E
REGLEMENT
RAPIDE DES
AFFAIRES

Article 11 :
Comités de
règlement rapide
des affaires
commerciales

Le Président de la

P e r e z i d a
w ' U r u k i k o
rw'Ikirenga, amaze
kugisha inama
Inama Nkuru
y'Ubucamanza,
a s h o b o r a
gushyiraho Komite
imwe cyangwa
nyinshi zo
kumugira inama
y'uburyo imanza
z'ubucuruzi
zakwihutishwa. Izo
Komite zigizwe
n'abacamanza,
a b a v o k a
n'abahagarariye
a b a c u r u z i ,
n'amashyirahamwe
ashingiye ku
m w u g a
w'ubucuruzi.

**UMUTWE WA
V: INGINGO
ZINYURANYE,
IZ'INZIBACYU
HO N'IZISOZA**

**Ingingo ya 12:
Ingingo zindi
zikurikizwa**

Ku bidateganyijwe
muri iri tegeko
n g e n g a ,
h a k u r i k i z w a
i b i t e g a n y w a
n'itegeko ngenga n
° 07/2004 ryoye
kuwa 25/04/2004
rigena imiterere,
i m i k o r e r e

PROVISIONS

**Article 12: Other
applicable
provisions**

Regarding matters
which are not
provided for in this
Organic Law,
provisions of the
Organic law n°
07/2004 of
25/04/2004
determining the
organisation,
functioning and the
jurisdiction of
Courts as modified
and complemented
to date shall be
applied.

**Article 13:
Commercial cases
pending before
Ordinary Courts
at the time this
Organic Law
commences**

Commercial cases
whose hearing
commenced in the
first instance but
before the hearing
was concluded as
well as those cases
whose hearing was
concluded but not
pronounced when
this Organic Law
shall come into
force, shall
continue to be

Cour suprême
peut, après
consultation du
Conseil Supérieur
de la Magistrature,
instituer un ou
plusieurs comités
devant lui donner
des avis sur le
règlement rapide
des différends
commerciaux. Ces
comités se
composent de
juges, d'avocats
et de représentants
des commerçants
et des associations
commerciales.

**CHAPITRE V :
D E S
DISPOSITIONS
DIVERSES,
TRANSITOIRE
S ET FINALES**

**Article 12 :
A u t r e s
dispositions
applicables**

Pour ce qui n'est
pas prévu par la
présente loi
organique, les
dispositions de la
Loi Organique n°
07/2004 du
25/04/2004
portant Code
d'organisation,
fonctionnement et
compétence
judiciaire telle que
modifiée et
complétée à ce

n'ububasha by'inkiko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu.

Ingingo ya 13:
Imanza z'ubucuruzi zikiri mu nkiko zisanzwe igihe iri tegeko ngenga ritangiye gukurikizwa

Imanza z'ubucuruzi zatangiyekuburanishwa mu rwego rwa mbere ariko iburanishwa ritarapfundikirwa, kimwe n'izapfundikiwe ariko zitarasomwa, igihe iri tegeko ngenga ritangiye gukurikizwa, zikomezakuburanishwan'ingereko z'ubucuruzi zo mu Nkiko Zisumbuye, ubujurire bwazo bugashyikirizwa Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi.

Imanza z'ubucuruzi zitaratangiye kuburanishwa mu

heard by commercial chambers of Higher Instance Courts and their appeals shall be forwarded to the Commercial High Court.

Commercial cases, which will not yet be heard at first instance in the Commercial Chambers of Higher Instance Courts at the time when this Organic Law shall come into force, shall be transferred to the rolls of Commercial Courts and the Commercial High Court without payment of security for cost.

Commercial cases at the appeal level in the High Court whose hearing had commenced and those whose hearing was concluded but not pronounced at the time when this Organic Law shall come into force shall continue to be heard by the High

jours s'appliquent.

Article 13 :
Affaires commerciales pendant les juridictions ordinaires à l'entrée en vigueur de la présente loi organique

Les affaires commerciales dont l'audience au premier degré a commencé mais non encore clôturée et celles dont l'audience a été clôturée mais dont les jugements n'ont pas encore été prononcés au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi organique continuent d'être jugées par les chambres commerciales des Tribunaux de Grande Instance et leur appel est porté devant la Haute Cour de Commerce.

Les affaires commerciales dont l'audience au premier degré n'a

rwego rwa mbere n'Ingereko z'Ubucuruzi zo mu Nkiko Zisumbuye mu gihe iri tegeko ngenga ritangiye gukurikizwa, zimurirwa mu bitabo by'ibirego by'Inkiko z'Ubucuruzi no mu bitabo by'ibirego by'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi hatarinze gutangwa ingwate y'amagarama.

Imanza z'ubucuruzi ziri mu rwego rw'ubujurire mu Rukiko Rukuru rwa Repubulika zatangiyekuburanishwa kimwe n'izapfundikiwe ariko zitarasomwa, igihe iri tegeko ngenga ritangiye gukurikizwa, zikomezakuburanishwa n'Urukiko Rukuru rwa Repubulika.

Imanza z'ubucuruzi ziri mu rwego rw'ubujurire mu Rukiko Rukuru rwa Repubulika zitaratangira kuburanishwa mu

Court of the Republic

Commercial cases at the appeal level in the High Court of the Republic whose hearing has not yet commenced at the time this Organic Law shall come into force shall be transferred to the roll of the Commercial High Court without any further payment of security for cost.

Commercial matters at the appeal level in the Supreme Court at the time this Organic Law shall come into force shall remain under the competence of that Court.

Article 14: Claims incidental to commercial cases

From the time this Organic Law shall come into force, all claims relating to commercial matters of which the Law requires to be submitted to Courts, which tried actions on which

pas encore commencé au niveau des chambres commerciales des Tribunaux de Grande Instance au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi organique sont portées d'office et sans consignation de frais de justice aux rôles des Tribunaux de commerce et de la Haute Cour de Commerce.

Les affaires commerciales dont l'audience en appel devant la Haute Cour de la République a commencé de même que celles dont les débats ont été clôturés mais dont les jugements n'ont pas encore été prononcés au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi organique, continuent d'être jugées par la Haute Cour de la République.

Les affaires commerciales en appel devant la Haute Cour de la République dont l'audience n'a pas

gihe iri tegeko ngenga ritangiye gukurikizwa, zimurirwa mu bitabo by'ibirego by'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi hatarinze gutangwa izindi ngwate z'amagara.

Imanza ziri mu rwego rw'ubujurire mu Rukiko rw'Ikirenga mu gihe iri tegeko ritangiye gukurikizwa zikomezakuburanishwan'urwo rukiko.

Ingingo ya 14 :
Ibirego bishamikiye ku manza z'ubucuruzi

Kuva iri tegeko ngenga ritangiye gukurikizwa, ibirego byose byerekeye imanza z'ubucuruzi, amategeko ateganyako bitangwa mu nkiko zaburanishije imanza bishingiyeho, bitangwa mu Rukiko rw'Ubucuruzi mu gihe urubanza bishingiyeho rwaciwe n'Urukiko Rwisumbuye,

they were based shall be submitted to the Commercial Court in case the action of their basis was tried by Higher Instance Court or else they shall be submitted to Commercial High Court in case the action of their basis was tried by the High Court of the Republic”.

Article 15:
Validity of Court proceeding

Judicial Procedures relating to case procedures shall remain valid.

Article 16:
Management of commercial claims before the commencement of the operation of Commercial Courts and the Commercial High Court

During the period when Commercial Courts and Commercial High Court have not commenced their operations and the

encore commencé au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi organique sont transférées d'office et, sans autre consignation de frais de justice, au rôle de la Haute Cour de Commerce.

Les affaires commerciales en appel devant la Cour Suprême au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi continuent d'être jugées par cette Cour.

Article 14 :
Actions incidentes aux affaires commerciales

A compter de l'entrée en vigueur de la présente loi organique, toutes les actions commerciales dont la loi prévoit l'introduction devant les juridictions ayant jugé les affaires sur lesquelles elles se fondent sont introduites devant le Tribunal de Commerce si l'affaire sur laquelle elles se

c y a n g w a
bigatangwa mu
Rukiko Rukuru
rw'Ubucuruzi mu
gihe urubanza
bishingiyeho
rwaciwe n'Urukiko
Rukuru rwa
Repubulika.

Ingingo ya 15:

A
g
a
c
i
r
o
k
,
i
b
y
a
k
o
z
w
e
m
u
n
,
i
m
i
b
u
r
a
n
i
s
h

rubanza bijyanye

law establishing
them is already
published in the
Official Gazette of
the Republic of
Rwanda, the
Higher Instance
Court and the High
Court of the
Republic continue
to receive claims
and take all urgent
decisions based on
those claims within
a period not
exceeding six (6)
months.

Article 17:
**Abrogating
provision**

All previous legal
provisions contrary
to this Organic Law
are hereby repealed.

Article 18:
Commencement

This Organic Law
shall come into
force on the date of
its publication in
the Official Gazette
of the Republic of
Rwanda.

Kigali, on
16/12/2007

The President of
the Republic

fondent a été jugée
par le Tribunal de
Grande Instance
ou introduites
devant la Haute
Cour de
Commerce si
l'affaire sur
laquelle elles se
fondent a été jugée
par la Haute Cour
de la République.

Article 15:
**Validité des actes
de procédure**

Les actes de
procédure
accomplis restent
valables.

Article 16 :
**Requêtes
relevant de la
compétence des
Tribunaux de
Commerce et de
la Haute Cour de
Commerce
avant la mise en
place de ces
juridictions**

En attendant la
mise en place des
Tribunaux de
Commerce et de la
Haute Cour de
Commerce alors
que la loi
organique portant
leur création est
publiée au Journal
Officiel de la
République du

i
r
i
z
e
y
,
i
m
a
n
z
a

Imihango yakozwe mu rubanza ijyanye n'imiburanishirize y'imanza igumana agaciro kayo.

Ingingo ya 16:
Ibirego bigenewe Inkiko z'Ubucuruzi n'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi mu gihe izo nkiko zitaratangira gukora

Mu gihe Inkiko z'Ubucuruzi n'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi zitaratangira gukora kandi itegeko ngenga rizishyiraho rimaze gutangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda, Inkiko Zisumbuye n'Urukiko Rukuru rwa Repubulika zikomeza kwakira ibirego no gufata ibyemero byose

KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Attorney
General/ Minister
of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The Minister of
Finance and
Economic Planning
MUSONI James
(sé)

The Minister of
Commerce,
Industry,
Investment
Promotion,
Tourism and
Cooperatives
MITALI K. Protais
(sé)

The Minister of
Public Service and
Labor
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

**Seen and sealed
with the Seal of
the Republic:**

The Attorney
General/Minister of
Justice
KARUGARAMA Tharcisse

Rwanda, les
Tribunaux de
Grande Instance et
la Haute Cour de
la République
continuent de
réceptionner les
requêtes et de
prendre toutes les
décisions urgentes
fondées sur ces
requêtes dans un
délai ne dépassant
pas six (6) mois.

Article 17 :
**Disposition
abrogatoire**

Toutes les
dispositions
légales antérieures
contraires à la
présente loi
organique sont
abrogées.

Article 18 :
**Entrée en
vigueur**

La présente loi
organique entre en
vigueur le jour de
sa publication au
Journal Officiel de
la République du
Rwanda.

Kigali, le
16/12/2007

Le Président de la
République
KAGAME Paul
(sé)

b y i h u t i r w a
bishingiye kuri
iby birego mu
gihe kitarenze
amezi atandatu (6).

Ingingo ya 17:
I v a n w a
r y ' i n g i n g o
z i n y u r a n y i j e
n'itegeko ngenga

Ingingo zose
z'amategeko
abanziriza iri tegeko
ngenga kandi
zinyuranyije na ryo
zivanyweho.

Ingingo ya ya 18:
I g i h e i t e g e k o
r i t a n g i r a
g u k u r i k i z w a

Iri tegeko ngenga
r i t a n g i r a
g u k u r i k i z w a k u
m u n s i
ritangarijweho mu
Igazeti ya Leta ya
Repubulika y'u
Rwanda.

K i g a l i , k u w a
16/12/2007

Perezida wa
Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA
Bernard
(sé)

(sé)

Le Premier
Ministre
MAKUZA
Bernard
(sé)

Le Garde des
Sceaux/ Ministre
de la Justice
KARUGARAM
A Tharcisse
(sé)

Le Ministre des
Finances et de la
Planification
Economique
MUSONI James
(sé)

Le Ministre du
Commerce, de
l'Industrie, de la
Promotion de
l'Investissement,
du Tourisme et
des Coopératives
MITALI K.
Protais
(sé)

Le Ministre de la
Fonction Publique
et du Travail
Prof. NSHUTI
Manasseh
(sé)

Vu et scellé du
Sceau de la
République :

Le Garde des
Sceaux / Ministre
de la Justice
KARUGARAM
A Tharcisse

(sé)

Intumwa Nkuru ya
Leta/Minisitiri
w'Ubutabera
KARUGARAMA
Tharcisse
(sé)

Minisitiri w'Imari
n'Igenamigambi
MUSONI James
(sé)

Minisitiri
w'Ubucuruzi,
Inganda, Guteza
Imbere Ishoramari,
Ubukerarugendo
n'Amakoperative
MITALI K.
Protais
(sé)

Minisitiri
w'Abakozi ba Leta
n'Umurimo
Prof. NSHUTI
Manasseh
(sé)

Bibonywe kandi
bishyizweho
Ikirango cya
Repubulika :

Intumwa Nkuru ya
Leta/Minisitiri
w'Ubutabera
KARUGARAMA
Tharcisse
(sé)

**RISHYIRAHO INKIKO Z'UBUCURUZI RIKANAGENA IMITERERE, IMIKORERE
N'UBUBASHA BYAZO**

**ANNEX TO ORGANIC LAW N° 59/2007 OF 16/12/2007 ESTABLISHING THE
COMMERCIAL COURTS AND DETERMINING THEIR ORGANISATION,
FUNCTIONING AND JURISDICTION**

**ANNEXE A LA LOI ORGANIQUE N° 59/2007 OF 16/12/2007 PORTANT CREATION,
ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DES JURIDICTIONS DE COMMERCE**

INKIKO Z'UBUCURUZI N'IFASI ZAZO

COMMERCIAL COURTS AND THEIR TERRITORIAL JURISDICTION

JURIDICTIONS DE COMMERCE ET LEUR RESSORTS

URUKIKO RW'UBUCURUZI / COMMERCIAL COURT / JURIDICTION DE COMMERCE	IFASI / TERRITOTRIAL JURISDICTION / RESSORT
<p>-----</p> <p>-----1.</p> <p>URUKIKO RW'UBUCURUZI RWA NYARUGENGE / NYARUGENGE COMMERCIAL COURT / TRIBUNAL DE COMMERCE DE NYARUGENGE</p>	<p>-----</p> <p>-----</p> <p>1. AKARERE KA / DISTRICT OF / DISTRICT DE NYARUGENGE</p> <p>2. AKARERE KA / DISTRICT OF / DISTRICT DE KICUKIRO</p> <p>3. AKARERE KA / DISTRICT OF / DISTRICT DE GASABO</p> <p>4. AKARERE KA / DISTRICT OF / DISTRICT DE BUGESERA</p> <p>5. AKARERE KA / DISTRICT OF / DISTRICT DE NGOMA</p> <p>6. AKARERE KA /</p>

DISTRICT OF / DISTRICT DE
KAYONZA

7. AKARERE KA /
DISTRICT OF / DISTRICT DE
KIREHE

8. AKARERE KA /
DISTRICT OF / DISTRICT DE
RWAMAGANA

9. AKARERE KA /
DISTRICT OF / DISTRICT DE
GICUMBI

10. AKARERE KA /
DISTRICT OF / DISTRICT DE
RULINDO

11. AKARERE KA /
DISTRICT OF / DISTRICT DE
NYAGATARE

12. AKARERE KA / DISTRICT
OF / DISTRICT DE GATSIBO

**2. URUKIKO RW'UBUCURUZI RWA
HUYE /
HUYE COMMERCIAL
COURT /
TRIBUNAL DE
COMMERCE DE HUYE**

1. AKARERE KA / DISTRICT OF / DISTRICT
DE HUYE

2. AKARERE KA /
DISTRICT OF / DISTRICT DE
GISAGARA

3. AKARERE KA /
DISTRICT OF / DISTRICT DE
NYANZA

4. AKARERE KA /
DISTRICT OF / DISTRICT DE
MUHANGA

5. AKARERE KA /
DISTRICT OF / DISTRICT DE
KAMONYI

6. AKARERE KA /
DISTRICT OF / DISTRICT DE
RUHANGO

	<p>7. AKARERE KA / DISTRICT OF / DISTRICT DE NYAMAGABE</p> <p>8. AKARERE KA / DISTRICT OF / DISTRICT DE NYARUGURU</p> <p>9. AKARERE KA / DISTRICT OF / DISTRICT DE RUSIZI</p> <p>10. AKARERE KA / DISTRICT OF / DISTRICT DE NYAMASHEKE</p>
<p>3. URUKIKO RW'UBUCURUZI RWA MUSANZE/ MUSANZE COMMERCIAL COURT / TRIBUNAL DE COMMERCE DE MUSANZE</p>	<p>1. AKARERE KA / DISTRICT OF / DISTRICT DE MUSANZE</p> <p>2. AKARERE KA / DISTRICT OF / DISTRICT DE BURERA</p> <p>3. AKARERE KA / DISTRICT OF / DISTRICT DE GAKENKE</p> <p>4. AKARERE KA / DISTRICT OF / DISTRICT DE RUBAVU</p> <p>5. AKARERE KA / DISTRICT OF / DISTRICT DE NGORORERO</p> <p>6. AKARERE KA / DISTRICT OF / DISTRICT DE NYABIHU</p> <p>7. AKARERE KA / DISTRICT OF / DISTRICT DE KARONGI</p> <p>8. AKARERE KA / DISTRICT OF / DISTRICT DE RUTSIRO</p>

Kigali, kuwa 16/12/2007

Kigali, on 16/12/2007

Kigali, le 16/12/2007

Perezida wa Repbulika

The President of the Republic
Le Président de la République

KAGAME Paul

(sé)

Minisitiri w'Intebe
The Prime Minister
Le Premier Ministre

MAKUZA Bernard

(sé)

Intumwa Nkuru ya Leta / Minisitiri w'Ubutabera

The Attorney General / Minister of Justice

Le Garde des Sceaux / Ministre de la Justice

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

The Minister of Finance and Economic Planning

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique

MUSONI James

(sé)

Minisitiri w'Ubucuruzi, Inganda, Guteza Imbere Ishoramari, Ubukerarugendo n'Amakoperative

The Minister of Commerce, Industry, Investment Promotion, Tourism and Cooperatives

Le Ministre du Commerce, de l'Industrie, de la Promotion de l'Investissement, du Tourisme et des
Coopératives

MITALI K. Protais

(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

The Minister of Public Service and Labor

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Prof. NSHUTI Manasseh

(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repbulika :

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

Intumwa Nkuru ya Leta / Minisitiri w'Ubutabera

The Attorney General / Minister of Justice

Le Garde des Sceaux / Ministre de la Justice

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)